

新世纪德国儿童文学译丛

幽默

德国儿童文学译丛

鼠精灵拉特克

SOBO

[德] 辛波 著

慕尼黑老柏林人出版社

宫冬 译



内蒙古人民出版社

新世纪德国儿童幽默文学译丛

[德] 索波 著

鼠精灵拉特克

宫冬 译



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

德国儿童文学译丛/(德)诺伯特·兰达编;孙宇等
译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2003.1

ISBN 7-204-06739-8

I. 德… II. ①诺… ②兰… ③孙… III. 儿童文学-作品集-德国-现代 IV. I516.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 107892 号

德国儿童文学译丛

提 防 恐 龙

六 条 野 狗

鼠精灵拉特克

四只疯狂的母鸡

★

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街20号)

全国新华书店经销 乌海日报社印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 1/36 印张: 14.5 字数170千字

2003年1月第一版 2003年1月第1次印刷

印数: 1—3000册

ISBN 7-204-06739-8/I·1191

(全套四册: 36.00元) 本册定价: 9.00元

版权所有·翻印必究

新世纪德国儿童幽默文学译丛

[德]索波 著

鼠精灵拉特克



内 容 简 介

亲爱的老鼠们，亲爱的人们：……是啊，我真的不知道该从哪儿说起了，因为……因为要说的实在太多了。世界上所有的人都应该知道，我确实有很多很多的故事要讲给你们听！我要讲的当然是和老鼠有关的事啦，……你们用不着害怕，我就是一只老鼠。我说过了，别害怕，因为没有害怕的理由。老鼠就是老鼠，有什么可怕的？

一只叫拉特克的老鼠，就这样开始向我们讲起了自己的故事：

在一个偶然的时机里，拉特克被选做宠物，来到了小姑娘勒亚家。结果，热爱自由、喜欢探险、对一切都充满好奇的拉特克，把勒亚一家及其邻居们的平静生活搅得天翻地复，派生出一个又一个曲折、生动、有趣的故事，让人听了不由得哈哈大笑！

德国作家以其幽默风趣的文笔，使读者在笑声中感悟人生哲理。

亲爱的老鼠们，亲爱的人们：

.....

是啊，我真的不知道该从哪儿说起了，因为……
因为要说的实在太多了。世界上所有的人都应该知道，我确实有很多很多的故事要讲给你们听！我要讲的当然是和老鼠有关的事啦，……你们用不着害怕，我就是一只老鼠。我说过了，别害怕，因为没有害怕的理由。老鼠就是老鼠，有什么可怕的？

我知道，人类对我们充满着偏见。老实说，这根本就无所谓，至少我一直是这么想的。人类怎么

看待我们老鼠呢？在他们看来，我们老鼠也就是一颗老鼠牙而已！你们也许会问，什么叫“老鼠牙”呢？这我得解释一下。在我们老鼠的世界里“老鼠牙”是恶心的代名词，也就是说比一堆臭狗屎或者两堆臭狗屎还要恶心。这下你们该明白了吧？还没明白？！好吧，可怜的，不明白也没什么可奇怪的，完全合乎逻辑……这本来就是我们老鼠的话么，老鼠的话你们怎么会听得懂呢？不过我们老鼠当中会说其他话的可有不少，我就是其中一个。我会说猪的话：哼哼……还有羊的话：咩咩……我甚至还会说狗的话：汪汪！当然也会说几句人的话：“你吃了吗？”

在人类的眼里我们只是一堆臭狗屎或是两堆臭狗屎而已，这我刚才已经说过了。地下水道或许是我们感到最舒适的地方，人类怎样想，我们根本不在意。是这样的！他们爱怎么想就怎么想，随他们的便！不管他们把我们看作是疾病的传播者也好，还是肮脏和恐惧的制造者，或者甚至是人类的死敌也好，随他们的便。So what?哦，这是英语，一不

留神，我连英语都说出来了，这用我们老鼠的话说，就是“那又能怎样”？

我们老鼠是极其精明的。这可绝对不是凭空想象出来的。我知道，这听起来是有点儿骄傲，不过事实就是如此。我可以负责地说，凡是我們听到的，我们都会记住。我们听到的东西实在是太多了，因为我们对任何事情都好奇。好奇是我们老鼠的本能。在这个世界上没有比我们老鼠再好奇的了。我们时时处处都瞪着眼睛看，撑大鼻孔闻，竖起耳朵听，绝不会放过任何东西。绝对不会！

……我说到哪儿了？对了，刚开个头。我就喜欢



一气呵成没有逗号没有句号一口气从开头讲到中间从中间再讲到结尾。

但是，为了照顾你们这些可怜的，让你们都能听得懂，下面我还是点上标点符号好了。

世界上的事情往往有太多的相似之处，难道我讲得不对吗？无论是老鼠还是人类都希望能得到别人的理解。特别是我们老鼠，特别是那些对人们的侮辱性评价不再像以往那样感到无所谓的老鼠。我就是其中一个。我当然做梦也没有想到，有朝一日我会成为所有被侮辱与被损害的老鼠们的代言人。

我始终认为，凡是必须要说和要做的事情，就得去说，就得去做，别管他人愿不愿意接受。老鼠有时候也不例外。自从我来到勒亚家以后，我就很在意汤姆和艾迪特之流对我的议论了。他们似乎对老鼠没有任何好感。

我一进他们家就感到自己的毛好像被点着了。什么叫“毛被点着了”？这，我又得解释一下了。用我们老鼠的话说就是“我要疯了”。我想逃跑，

可小姑娘勒亚却紧紧抓住我不放。

“不，老鼠绝对不能进我的家门！”勒亚的母亲弗兰西斯卡吼道。

比勒亚大两岁的汤姆似乎也讨厌我。“哎……老鼠！”好像他见了鬼，或者被蛇咬了一口似的。只有胡布斯和勒亚一样真的喜欢我。

胡布斯是勒亚的弟弟，整天就像藤萝那样死缠着勒亚，寸步不离，烦得勒亚非常生气，常对胡布斯咬牙切齿地说：“胡布斯，你滚！”

艾迪特奶奶只是两手一摊，耸耸肩膀，仰天长叹一口气，好像在向万能的鼠王恳求，千万别让我留在她的身边。算她倒霉！

是的，这是人类和我们之间的一件完全矛盾的事情。

我们时而被人类高估，时而又被他们彻底贬低。现在有很多关于我们老鼠的书，不过很讨厌，全都是诋毁我们老鼠的书！有个老鼠作家甚至写了那么厚

的一大本书,可惜我现在一时想不起他的名字来了,不过这无关紧要。很多人崇拜他,其中包括某些老鼠,当然是那些爱读书的老鼠啦。什么?世上还有这样的老鼠?老鼠不都是爱吃书的吗?哪儿来的爱读书的老鼠?当然有啦。这是我们老鼠中的博士生,虽然凤毛麟角,却实在令人敬佩!可德国人却把爱读书的老鼠比作爱读书的人,把这样的人说成是书呆子。说成是什么书呆子(Leserratte)。你说可笑不可笑?不过,这还可以让我们老鼠接受。除此之外,我们老鼠往往就是人类的骂人话了,比如他们经常说“你这只贼老鼠!”;“鼠目寸光!”;“鼠头鼠脑的!”“过街老鼠人人喊打!”他们还常常污蔑我们的尾巴。比方说某个女孩的辫子又细又长,有人就会说:“瞧她的辫子,简直像根老鼠尾巴!”老鼠尾巴招他惹他了?他们还说“你简直是个哈墨恩的捕鼠人!”这真是个典故,说的是中世纪的事。有一个捕鼠人,他用吹笛的方法诱出了哈墨恩市所有的老鼠,但同时又拐骗了所有的孩子。现在人们把一个让人得到安慰同时又令人讨厌

的家伙称为“哈墨恩的捕鼠人”。你看，又不是什么好的比喻！这个童话坏透了，会有这样的人吗？只有人类才会相信，在我们整个老鼠世界里连最愚蠢的家伙也不会相信！老鼠会那么傻？会如此盲目地追随笛声而去？我们可不是狗，狗常把自己的尾巴当香肠咬。不！我可以告诉你们一句实话：那个流传至今的捕鼠人的故事完全是坏人编来骗好人的，你可千万别相信！

好了，让我们再回到拉德波尔德号船上，也就是勒亚的家。勒亚真的成功了，父亲路易吉同意了。

“如果你数学得三个满分，”父亲说，“你就可



以提出留下老鼠的愿望。”

弗兰西斯卡马上表示极力反对，艾迪特没表态，汤姆则刺耳尖叫。勒亚果然得了三个满分，她的目的终于达到了。路易吉把我从宠物商店买回了家，放进笼子里，还用一根脏兮兮的带子把盖子系牢。从那时候起，我就成了拉德波尔德号船上的第七个“海盗”了。

拉德波尔德是一个非常非常再非常不过的普通家庭。这一家是妈妈说了算，爸爸经常不在家，哥哥和妹妹关系不好，妹妹又和小弟不和。小弟叫胡布斯，我从一开始就对他表示怀疑。胡布斯大概还只有五岁，在上幼儿园，有点儿斜视，眼睛总看着一边，可什么也别想逃过他的眼睛。

只要看一下胡布斯的眼珠子，你就服了，让人头晕，让人恶心，恶心得像看见臭狗屎似的，想吐。所以如果你不想呕吐，可千万别看胡布斯的眼睛。但是，胡布斯的眼光像一块磁石，始终牢牢地吸在我身上，不放过我，就像一个在沙漠里快要渴

死的人死死地盯住可乐瓶子似的。我无法摆脱胡布斯的斜眼，躲不开胡布斯的眼光。在极度失望的时候我只能闭上眼睛。上帝！

我只能没完没了地闭着眼睛坐在斜视又呆视的胡布斯面前，一直等到有人来帮我摆脱这个幽灵。

我的救星来了。勒亚说：“你让老鼠安静一会儿吧，它真的怕你了！”就这样，她把胡布斯从笼子边哄走了。

不，我可一点儿也没有害怕，只是受不了这种可怕的、神志不清的感觉。可是后来我不知怎的就习惯了胡布斯的眼神。简直令人难以置信。是的，在这方面我们老鼠是世界冠军。为了生存，我们可以对一切不适应的东西很快适应，对一切反感的東西能够很快不反感。难道不是吗？扩大视野，把视线一直延伸到经验能够应付的地方，努力做到本不可能做到的事情。“忍常人所不能忍，行常人所不能行。”现在你们一定会问，对付胡布斯的斜视你

有什么办法？哈哈……当然是用我们老鼠的全部智慧啦。关于这你们过会儿就知道了。

刚开始的时候我当然要尽量克制自己，尽可能听话，不做蠢事。我确实努力了。我决不做不可以做的事，尽量忍受别人的评头品足，只吃给我吃的东西，起先，我觉得很不容易的，你们可要绝对相信我，我虽然吃的是肉末西红柿意大利面条和香菜猪排等等，可我情愿吃菜叶或者黑豆之类的东西。

拉德波尔德家的人不懂老鼠的营养食谱，就像他们不懂如何对待其他动物一样。此外，过于小的笼子也是一种难以忍受的东西，简直是一种无耻的，甚至比无耻更无耻的东西。完全是一种虐待！要我再解释吗？不必了吧，这不是明摆着的吗？难道不是吗？拉德波尔德家的人确实认为，有这么一个空间给我这样一只老鼠就足够了。什么老鼠的卧室、游戏室、起居室什么的，他们甚至连听也没有听说过。别说这些，我们老鼠还有储藏室、浴室、卫生间呢……这些他们更没听说过了！这些蠢家

伙！我就活该在一只这么狭小的笼子里拉屎撒尿、吃饭睡觉，就这么过日子吗？这笼子比抽屉大不了多少，难道是给像我这样的女士准备的？！简直是骇人听闻！就让我住在这样的笼子里？！这和猪被套上枷锁，小鸟被关在不透风的衣柜里有什么两样？我要自由，我要无限的活动空间。你们明白吗？我要到处跑！把我关起来，这对我来说就像被截了腿，把我送进残疾人协会里一样……我可不是仓鼠，也不是豚鼠……

我讨厌上述这两种鼠类，就像讨厌瘟疫那样讨厌他们。是这样的！仓鼠白天就知道睡觉，可到了晚上他就满世界乱窜。神经一点儿也不正常！和它们在一起，连小猪都不知道该怎么叫了。豚鼠那儿更是杯盘狼藉，从来不归整，臭得像打翻了的垃圾桶。在他们的语言内中根本就没有整洁两个字！

在宠物商店的时候，我刚出生的头几个星期就生活在一只豚鼠旁。我告诉你们这是一个什么样的

地方，这个地方就像搭在别人的肠子旁的一顶破帐篷。且不说有多脏，它们还老是肿胀，放的屁特别特别臭，臭味就像……就像烧焦的什么毛。你们肯定能想象得到，生活在这样一种环境下会是一种什么样的感觉。简直能让人发疯！当然仓鼠的气味也好不了许多，可能和他们到处乱窜、到处乱吃、满嘴老是带着脏东西有关系。他们还没完没了地健身，也就是踩轮车。轮子不停地吱格吱格作响，可气的豚鼠老是跟着轮子不停地嘞嘞嘞嘞地放屁，就像出了故障的摩托车老是啪啪地放尾气……太可怕了！在豚鼠的上方，那块天花板底下挂着一个大笼子，里面本来生活着很多敏感的黄雀。由于这种臭气，他们也一个一个地相继死去了。自从那以后，只要我一见到豚鼠就恶心，就要呕吐。可是这样的动物居然还有这么多人喜欢。这一点我确实不能理解！